

Tacitus/古罗马《编年史》翻译初步概要

本文沿着“中文表示里导入汉音元素的方案”¹，接着“罗马神话传说初译”²、“《征服古罗马战纪》翻译要点”³和“在政治瓦解中新生的共和精神”⁴，初步概要翻译介绍拉丁语经典之一、罗马最伟大的历史学者Tacitus/古罗马/塔西陀（约55-117年）《编年史》的重要名字、名称和事件。

《编年史》从公元14、15年起头，古罗马在开首就申明：“罗马刚开始由king/王⁵统治，Lucius Brutus/古罗马/卢基乌斯·布鲁图斯建立了自由和consul/古罗马/独裁制⁶制度，（一人）独裁制只用于短暂的危机时期”⁸。接着，古罗马感叹到：“见过共和的人已经所剩无几了！”⁹。

古罗马从Augustus/古罗马/奥古斯都的死讯开始，“罗马既不是王国也不是独裁制，而是由君主统治”，“古罗马不给诸神荣耀，而是选择用寺庙和塑像把自己象神明一样被崇拜”¹⁰。古罗马被称为罗马帝国的初代皇帝，来源于他的保持21次（年）的Imperator/总司令、统帅头衔。此后，战胜的罗马军团会把古罗马与战神Mars/古罗马、主神Jupiter/古罗马/古罗马一同祭奠¹¹。古罗马生动地记录了罗马上层的阿意奉承的谄媚风气和罗马Cohors Praetoria/禁卫师团¹²以外的军团的叛乱。本来对权力没有意愿的Tiberius/古罗马/提贝里乌斯在无争议状况下继位，对叛乱无动于衷，更乐意把权力还给元老院。只有领兵在Gallia/古罗马的Germanicus/古罗马/日耳曼尼库斯显示出雄才大略，自掏腰包安抚士兵、平定叛乱，并自行进军，屠杀抢劫German/古罗马/日耳曼部落。古罗马不得不提议给与古罗马“统帅”

¹ 赵京，2016年7月5日初稿，12月12日第二稿，2017年6月23日第三稿。

² 赵京，2018年3月1日第一稿。

³ 赵京，2018年3月11日。

⁴ 赵京，2018年4月5日第一稿。

⁵ 指毫无制衡的终身一人掌权、传位给近亲的所有罗马周围部落的王制。此时并无“国家”，不能译为“国王”。据说罗马早期有七个王，但没有一个是前任的直接后代或合法继承者。Edward Ellis & Charles Horne, *The Story of the Greatest Nations, Vol. II Greece & Rome. Auxiliary Educational League, 1921, p.301.*

⁶ 两个汉音元素名词之间以空白分开。

⁷ 现译“执政官”无法表示每年选举两位、可以带兵、可以互相否定/牵制等权力制衡的共和特征，公元前4世纪以后，其中一人必须由plebs/古罗马/平民（单数形式的集体）中选出。应该用汉音元素表示。

⁸ Great Books of the Western World #15 Tacitus. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. The Annals, Book I, p.1.

⁹ Great Books of the Western World #15 Tacitus. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. The Annals, Book I, p.2.

¹⁰ Great Books of the Western World #15 Tacitus. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. The Annals, Book I, p.4.

¹¹ Great Books of the Western World #15 Tacitus. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. The Annals, Book II, p.28.

¹² 普通军团由10个cohors(英文cohort)构成，一个cohors由6个“百人队”（实际80人）构成。近卫师团由数个cohors组成，后由一个司令统一指挥，自从公元前27年由古罗马组建、到312年被Constantine I/（按拉丁语Constantinus译为）古罗马/君士坦丁一世（大帝）解散为止，参与/主导了多数皇帝交替。

的称号¹³，这是罕见的军队统帅与皇帝分离的情形，ユリウス・カエサル也确实没有当成皇帝。

颇有威望的ユリウス・カエサル不自然地死于罗马帝国的东部疆土，开始了挥之不去的帝国权力交替的阴谋或传言。我们随着カエサルの笔端开始读到围绕Armenia/ユリウス・カエサル/亚美尼亚¹⁴、Syria/（按阿拉伯语发音[Sū riyā]译为）カエサル/叙利亚、Euphrates/（按来自希腊语Εὐφράτης[Euphrátēs]的拉丁语Euphrates译为）カエサル/幼发拉底河、Antioch/カエサル/安提阿以及Egypt/カエサル/埃及、犹太的神祇（和基督教）的历史和传说¹⁶。

カエサル毕竟是见过共和的人，他拒绝了“国父”的称呼；多次说人性无常，获得的越多，他的地位就更危险；只有行为才受处罚、言论不受处罚；对神明的冒犯由神明处理（而不是由人管辖）¹⁷。在告密与阿意奉承一样盛行的帝制下，他对于告密者揭发カエサルの一个孙侄女对自己和自己母亲的冒犯也没有问罪¹⁸。他对阿意奉承的厌恶¹⁹也可能是因为从人们对カエサルの态度上观察出来的。传统上说カエサル经常在离开元老院时用希腊语感叹：“这些家伙多么情愿做奴隶啊！”²⁰。如果他与人因私事发生冲突，也会在法庭上解决²¹。当Hispania Ulterior/Further Spain/远西班牙（现西班牙南部）²²要为カエサル和他的母亲建殿堂崇拜时，他不得不正式回复元老院严词拒绝：“你们发自内心的情感是我的殿堂、我的最光荣、永恒的纪念碑。如果后代的判断变为愤恨，那些石头建筑只不过是一堆坟墓”²³。即使坐在皇帝的位子上变得越来越残忍²⁴，カエサル对于社会上的流言恶语、中伤自己和家庭的讽刺诗文，也一概泰然处之，明确声明：“自由的国家里，言论和精神都是自由的”。²⁵

除了离开罗马、隐居11年遥控元老院的原因，カエサル把初看起来贤明的君主カエサル

¹³ Great Books of the Western World #15 Tacitus. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. The Annals, Book I, p.17.

¹⁴ Great Books of the Western World #15 Tacitus. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. The Annals, Book II, p.24.

¹⁵ 不同的部落、民族、时代对同一河流称呼不同。

¹⁶ Great Books of the Western World #15 Tacitus. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. The Annals, Book II, p.44.

¹⁷ Great Books of the Western World #15 Tacitus. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. The Annals, Book I, p.21.

¹⁸ Great Books of the Western World #15 Tacitus. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. The Annals, Book II, p.36.

¹⁹ Great Books of the Western World #15 Tacitus. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. The Annals, Book II, p.44.

²⁰ Great Books of the Western World #15 Tacitus. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. The Annals, Book III, p.61.

²¹ Great Books of the Western World #15 Tacitus. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. The Annals, Book IV, p.65.

²² Kenneth Harl, Rome and the Barbarians Part 1 Lecture 9 The Genesis of Roman Spain. The Teaching Company, DVD, 2004. 西班牙是罗马/拉丁化最顺利成功的地域。

²³ Great Books of the Western World #15 Tacitus. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. The Annals, Book IV 37-38, p.73.

²⁴ “没有一天不处死人，连祭日也不放过，新年元旦也处罚”。“古代以来，不处死处女。叫刽子手先蹂躏成熟少女，再施行绞刑”。スエトニウス<ローマ皇帝伝>、国原吉之助訳、岩波文庫，1987年、288-289頁。

²⁵ 赵京，“作为文明创新的罗马帝国秩序”，2015年11月11日-12月7日第一稿。

又ム（共在位23年）的墮落归于贪权腐败、心狠毒辣的禁卫师团司令Sejanus/ムセ丨ヨヲ又ム/塞扬努斯，忽视了“权力导致腐败”的帝制本身的缺欠（例如在未开化王国才有的宦官干政现象）。后世的历史学者依据客观的统计数据等，力图还原去ヨヲ丨去又ム主要依赖主观记叙留下的去丨ウセカ丨又ム治下的罗马图像，成效不大。

毕竟，作为历史学家的去ヨヲ丨去又ム的许多观察超越罗马帝制的局限，如“在一个腐败的时代，不阿意奉承或者过度阿意奉承都很危险”²⁶。“被制造出来败坏社会公益而又从来不可能靠法律惩处的告密者集团，是靠奖赏激发起来的”²⁷。“罗马从来没有这么嘈杂和陷入恐怖之中：会见、会话、朋友及陌生人的耳朵都要躲避，即使是沉默或无生命的东西，连房顶和墙壁，也令人生疑可怕”²⁸。“这是这个时代最可怕的特征：元老院的头面人物们或者公开或者秘密地卖身于最下贱的告密者的勾当；谁也分不清外族和亲属、朋友和陌生人，说不清什么是刚发生的、什么是已经被时间遗忘的；人们被自己在公开或餐桌上的不经意小节所牵连，因为大家都急于加害别人；仿佛染上传染病一样，有些人自我屏蔽”²⁹。“女人也无法幸免于难，既然她们不能被指控谋夺政治权力，她们的眼泪就变成了罪行。Fufius Germinus/フフイウス・ゲルミンウス/セカ丨又ム・ウセカ丨又ム年迈的母亲Vitia/ヴィチア/ムセ丨又ム丨又ム因为为死去的儿子哭泣而受到迫害”³⁰。“无论年纪、男女、显赫或无名，无数的死者被单独或成堆地放置不管，亲属和朋友们不能接近、埋葬他们，甚至不能多看几眼。告密者被派来监视每一个悼念人的哀伤、跟踪尸体直到被Tiber/ティベリウス/セカ丨又ム河水冲走，谁也不敢火葬或接触那些漂浮或被冲上岸的尸体。恐怖的力量严重地灭绝了人际感觉，怜悯心随着残忍的加大而消散了”³¹。只有骑士Marcus Terentius/マルクス・テレンティウス・ワルゲレニウス/セカ丨又ム一个人站出来在元老院捍卫了自己的良心：“这个讲演以及还有一个人说出所有人心里想法的事实发生了效果，去セカ丨又ム的告发者们受到惩处或死刑，他们以前的告发也被清算”³²。

正是在这样的普遍道德堕落的社会背景下，一种新的力量——宗教信仰的力量——在地下萌发：“让属于Caesar/カエサル/セカ丨又ム/凯撒的归カエサル/セカ丨又ム”（此处的カエサル/セカ丨又ム就是全名为Tiberius Caesar Divi Augusti filius Augustus的去丨ウセカ丨又ム，以后通过寄养关系获得的カエサル/セカ丨又ム名字实际上成为一种头衔），让不属于カエサル/セカ丨又ム的不要归罗马吧！去丨ウセカ丨又ム治下，一个叫Christus/基督的人在罗马亚洲ムカ丨又ム行省管辖下的边远小城镇Judea/ユダヤ/犹太亚的procurator/地方长官

²⁶ Great Books of the Western World #15 Tacitus. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. The Annals, Book IV, p.68.

²⁷ Great Books of the Western World #15 Tacitus. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. The Annals, Book IV, p.71.

²⁸ Great Books of the Western World #15 Tacitus. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. The Annals, Book IV, p.82.

²⁹ Great Books of the Western World #15 Tacitus. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. The Annals, Book VI, p.87.

³⁰ Great Books of the Western World #15 Tacitus. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. The Annals, Book VI, p.88.

³¹ Great Books of the Western World #15 Tacitus. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. The Annals, Book VI, p.90-91.

³² Great Books of the Western World #15 Tacitus. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. The Annals, Book VI, pp.87-88.

